

*Dokumente*  
DOKUMENTE  
5

*Добейнас*  
ДОКОНЦЕ  
3

*Улисс*

РОМАН

*(часть III)*

*Комментарии  
„Улисс“ в русском  
зеркале*

Москва  
«Знаменитая Книга»  
1994

ББК 84.4 Н  
Д 42

*Перевод с английского*  
*В. ХИНКИСА и С. ХОРУЖЕГО*

*Художники*  
*АЛЛА МУХИНА,*  
*ДМИТРИЙ МУХИН*

*Редактор*  
*ТАТЬЯНА КУДИНА*

В оформлении томов использованы произведения художников  
Д. ХАРМСУОРТА, А. ГОФМЕЙСТЕРА, К. БРЫНКУША  
Издание осуществлено при поддержке Международного  
Фонда «Культурная инициатива»

ISBN 5-8350-0035-5 (т. 3)  
ISBN 5-8350-0043-X

© Издательство «ЗнаК», 1994

## Содержание

УЛИСС, роман (часть III)	5
Комментарии	195
С. С. Хоружий. "Улисс" в русском зеркале	363
I. Телемахиды	367
II. Странствия по "Улиссу"	447
III. Возвращение	520

Д 42           Джойс Д.  
Улисс: роман (часть III); перевод с англ. В. Хинки-  
са и С. Хоружего, т. 3. - М., Знак, 1994. - 608 с.

ISBN 5-8350-0035-5 (т. 3)  
ISBN 5-8350-0043-X

Третий том сочинений Джеймса Джойса содержит окончание романа «Улисс» (часть III, «Возвращение»), а также сопроводительные материалы к роману.

По обтоятельности и объему материалов настоящее издание превосходит все существующие издания «Улисса» на всех языках. Комментарий включает аналитическую картину каждого эпизода в четырех планах: сюжетном, реальном, Гомеровом и тематическом. В данном издании он капитально расширен, давая более полное объяснение текста и, кроме того, указывая впервые все его связи с другими текстами Джойса, художественными, критическими и черновыми. Вместо обычной статьи роман сопровождается его «русское отражение» — тоже своего рода одиссея, повторяющая его темы, формы и даже отчасти стиль. Здесь первая часть говорит о Джойсе, вторая — об «Улиссе», третья же, «Возвращение», — рассказ об их связях с русским искусством, а также о приключении перевода — со всем джойсовской откровенностью.

ББК 84.4Н